

Maša Musulin¹
Bojana Mikelenić²
Universidad de Zagreb
Croacia

UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE COLOCACIONES Y OTRAS CONSTRUCCIONES VERBO + SUSTANTIVO EN ESPAÑOL Y CROATA

Resumen

El presente trabajo contrasta un tipo de posibles colocaciones en español con su traducción al croata, viendo cómo las dos lenguas expresan el mismo contenido. Estudiamos las colocaciones de la estructura *verbo + sustantivo* con los cinco verbos más frecuentes en este tipo de construcción (Koike 2001). Las colocaciones candidatas se obtuvieron primero de un corpus monolingüe (*esTenTen18*), después de lo que se prosiguió con su búsqueda en un corpus paralelo español-croata (Mikelenić y Tadić 2020). El análisis ofrece un acercamiento preliminar a las diferencias que existen entre las dos lenguas según el criterio formal y léxico-semántico con el fin de promover futuros estudios de ese tipo, ya que se ha notado una escasez de trabajos similares. Las colocaciones españolas *verbo + sustantivo* con los cinco verbos más frecuentes que forman este tipo de construcciones se traducen al croata de cuatro maneras, enumeradas por orden de frecuencia en el corpus: con un solo verbo, con una estructura equivalente, donde el verbo básico puede ser el mismo o diferente del español y aplicando una reformulación.

Palabras clave: colocaciones, verbo + sustantivo, español, croata, corpus.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE VERB + NOUN COLLOCATIONS AND OTHER CONSTRUCTIONS IN SPANISH AND CROATIAN

Summary

This paper contrasts a type of possible collocations in Spanish with its translation into Croatian, seeing how the two languages express the same content. We analyze the collocations of the *verb + noun* structure with the five of most frequent verbs in this type of construction (Koike 2001). The candidate collocations were first obtained from a monolingual corpus (*esTenTen18*), after which their search was

¹ mmusulin@ffzg.hr

² bmikelen@ffzg.hr



continued in a parallel Spanish-Croatian corpus (Mikelenić and Tadić 2020). The analysis offers a preliminary approach to the differences that exist between the two languages according to the formal and lexical-semantic criteria in order to promote future studies of this type, since a shortage of similar works has been noted. The Spanish *verb + noun* collocations with the five most frequent verbs that form this type of construction are translated into Croatian in four ways, listed in order of frequency in the corpus: with a single verb, with an equivalent structure, where the basic verb can be the same or different from Spanish and applying a reformulation.

Key words: collocations, verb + noun, Spanish, Croatian, corpus.

1. Introducción

Desde los años sesenta del siglo XIX hubo varios esfuerzos de definir la llamada *colocación* (Firth 1957; Mel'čuk 1981; Corpas Pastor 1996; Koike 2001; etc.), pero todavía persiste el mismo problema: cómo formular una definición completa que pueda abarcar todos los rasgos (semánticos y gramaticales) que se le atribuyen a una unión de tal tipo. Se trata de un vínculo de dos unidades léxicas que tienen una coocurrencia frecuente, pero para unos es un vínculo convencional y frecuente (Corpas Pastor 1996) y para otros cualquier unidad semántica y sintácticamente compatible (Sinclair 1991). Queda todavía poco claro qué palabras tienden a constituir una colocación y cómo reconocer una colocación. Alonso Ramos (2010: 3) razona que esto se debe a la «naturaleza heterogénea de este tipo de sintagmas que algunos quieren restringir». Y aunque existen varios intentos de ofrecer reglas semánticas que puedan explicar cómo se componen las colocaciones, «las reglas son tan complejas y tan hiperespecificadas que no se pueden considerar útiles» (Alonso Ramos 2010: 3). Estos problemas se multiplican al buscar equivalentes en otras lenguas porque en cada tipo de léxias presenta rasgos distintos. El objetivo de nuestro estudio basado en corpus es averiguar cómo se traducen las colocaciones escogidas de tipo *verbo + sustantivo* del español al croata y detectar las diferencias y similitudes en dichas estructuras entre los dos idiomas.

2. El problema de definir la colocación

El término *colocación* aparece en 1957 y su acuñación se atribuye a Firth (1957), que así se refería a las unidades léxicas que aparecen habitualmente en un sintagma o *lexía*, aunque en la bibliografía aparecen también otras explicaciones sobre el origen de este término. Las definiciones varían de un autor a otro, por lo cual sería más correcto decir que existe una acepción operativa, más que aceptada. La mayoría destaca que se trata de la coocurrencia de una manera restringida de dos unidades léxicas (Mel'čuk 1981; Írsula



Peña 1992; Koike 2001; etc.), donde «la base de la colocación se selecciona en función de su significado, mientras que el colocativo es seleccionado en función de la base» (Alonso Ramos 2013: 58). Esto lo vemos en el ejemplo de *rebanada* como colocativo de las bases *pan*, *pastel*, *pizza*, etc. En los diccionarios³ se pueden encontrar *loncha*, *tajada*, *raja* como sinónimos de *rebanada*, aunque ninguna de las tres palabras mencionadas forma coocurrencia frecuente con *pan*. El *Diccionario de la lengua española (DLE)* define *rebanada* como «la porción delgada, ancha y larga que se saca de una cosa, y especialmente del pan, cortando de un extremo al otro» (RAE 2022) por su parte, el *Hrvatski jezični portal (HJP)*, la plataforma de la lengua croata, muestra la palabra *šnita* (marcada como regional, con dos formas más: *kriška* y *feta*) como equivalente de la palabra *rebanada*.

Lo que es interesante es cómo el *DLE* define la *rebanada*, pero la *rodaja* es «tajada circular o rueda de algunos alimentos» (RAE 2022), lo que sugiere que en español es importante la forma de lo que se corta, mientras que en croata se subraya más el significado de «una parte del todo». Este hecho, en realidad, no presenta un problema para un hablante nativo, que domina su lengua instintivamente, pero en un análisis contrastivo y especialmente en la adquisición de las lenguas es difícil deducir que en español se dice *hacer un viaje*, en inglés *take a trip* (esp. *tomar un viaje*) y en croata *otići na put* (esp. *irse de viaje*). Por otro lado, la perspectiva del contraste entre dos o más lenguas facilita descubrir las colocaciones, aunque, claro, dos lenguas no usan siempre una colocación para expresar el mismo contenido, lo que comentaremos más detalladamente en la parte del análisis de este trabajo.

Los primeros trabajos sobre el tema aparecen en la lingüística anglosajona, mientras que, en español, según Koike (2001: 13), el interés por las colocaciones surge apenas en los años ochenta y noventa con Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1996), dentro de los estudios de fraseología. Al principio, se investigan solo ciertas combinaciones léxicas y entre estos trabajos aparece un artículo breve de Írsula Peña (1992), un lingüista cubano, como el primer trabajo hispano sobre este tema.

Cuatro años después, Corpas Pastor (1996) hace un avance significativo al dar una detallada clasificación formal de las colocaciones, estas unidades tan específicas dentro de la fraseología. Habrá que mencionar que, además de la formación y de los rasgos que se le asignan a una colocación, también hay varios puntos de vista para enfrentar este fenómeno. Uno, tal vez más investigado, es el punto de vista fraseológico, que no considera solo la frecuencia de la aparición de dos o más unidades, sino también el hecho de que tales unidades aparecen «en situaciones comunicativas establecidas...» (Írsula Peña 1992: 60) y «presentan restricciones de combinación establecidas por el uso...» (Corpas Pastor 1996: 66), etc. Como se puede notar, varios autores parten desde este factor

³ *Diccionario de sinónimos, antónimos y parónimos* (Doezis 2008) como sinónimos de la *rebanada* menciona las siguientes palabras: *rodaja*, *lonja*, *tajada*, *loncha*, *pedazo*, *rueda*, *porción*, *trozo*.



extralingüístico, que puede ser escurridizo. Eso se observa especialmente al comparar las colocaciones en una misma lengua de manera diatópica (p. ej. *dar una mano* y *echar una mano* > *ayudarle a alguien*). Queda claro del ejemplo que el primero (*dar una mano*) sufrió una influencia del inglés (*to give a hand*). Lo mismo pasa en croata con *íci na noge*, *íci pješice* y *íci pješke* (esp. *ir a pie*): las tres aceptadas generalmente en el uso, pero en diferentes regiones. Estos ejemplos demuestran por qué aún hoy sigue siendo difícil reconocer (si nos regimos por las características de las colocaciones, que discutiremos en el siguiente apartado) si una lexía es o no es una colocación.

Un factor relacionado es el grado de aceptabilidad que una construcción tiene entre sus hablantes, por lo cual Petrović (2008: 227) las clasifica como expresiones *permitidas*, *gramaticales* y *agramaticales*, con ejemplos: *ljubazno pozdraviti* (esp. *saludar amablemente*), *ljubazno napraviti* (esp. *hacer algo amablemente*) y **ljubazno se ubiti* (esp. *suicidarse amablemente*), respectivamente. Con estos ejemplos no se quiere refutar el hecho de que una lexía debe estar reconocida por el mayor número de hablantes para poder llamarla colocación, sino apuntar que a veces no nos podemos fiar de los resultados obtenidos solo de los diccionarios o manuales de uso específico, donde estos se presentan taxativamente⁴.

Otras perspectivas muestran gran interés por el punto de vista contrastivo, especialmente entre dos idiomas, con el fin de facilitar la adquisición de la lengua meta. En croata no encontramos trabajos que analicen las colocaciones en ambas lenguas (español y croata), pero, en otras lenguas eslavas como serbio y esloveno hay varios (Pejović 2009; Pejović 2010; Pejović 2018; Šifrar Kalan 2021).

3. Características y clasificación de las colocaciones

La mayoría de los autores previamente nombrados destacan la coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas como el rasgo más prominente de las colocaciones. Aunque no el único, este rasgo podría considerarse el más práctico o útil para decidir si una unidad es o no es colocación. Sin embargo, Alonso Ramos (2010: 5) advierte que «muchas de esas lexías no tienen nada que ver con las colocaciones», por lo que este no debería ser el único criterio aplicado para identificarlas.

La descripción más detallada de las colocaciones la compone Koike (2001: 25), quien propone diferenciar entre sus características formales y semánticas (Tabla 1).

⁴ En la bibliografía (Higueras García 2004; Petrović 2008), también se tematiza el problema de cómo incluir las colocaciones en los diccionarios y las dificultades relacionadas con estructurar entradas que las contienen.



CARACTERÍSTICAS FORMALES	CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS
coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas	vínculo de dos lexemas (cambio de la clase gramatical)
restricciones combinatorias	relación típica entre los componentes (relación asociativa)
composicionalidad formal	precisión semántica de la combinación

Tabla 1. Características formales y semánticas de colocaciones (según Koike, 2001)

Con las restricciones combinatorias se trata de explicar cómo un elemento gramatical de la lexía rige la coaparición del otro, aunque el grado de fijación es menor que en las locuciones, ya que en el nivel paradigmático se puede notar que el hablante no se siente restringido por un elemento de manera que a veces lo puede sustituir con un elemento sinonímico (p. ej., *tener/experimentar miedo*). La «composicionalidad formal» (Koike 2001: 27-28) destaca las características morfológicas con cierto grado de flexibilidad y posibilidad de generar nuevos colocativos o cierto tipo de modificación, pero con la intención de que la colocación siga siendo semánticamente transparente (p. ej., se puede decir: *violar / transgredir / vulnerar las normas*).

En cuanto a las características semánticas que propone Koike (2001: 27-28), el vínculo de dos lexemas se hace evidente al cambiar la clase gramatical (*repicar la campana > repique de campanas*) y la relación típica entre los componentes supone algún tipo de relación asociativa entre dos elementos (*cargar la pistola, pero no limpiar la pistola*). La precisión semántica de la combinación se refiere a su transparencia, es decir, a la posibilidad de que un hablante pueda deducir el concepto que se expresa a través de la colocación, lo que no es el caso con, por ejemplo, las locuciones (*hacer un recado, conquistar el corazón de alguien vs. sin embargo*).

En relación con la clasificación de las colocaciones en español, Corpas Pastor (1996) y después Koike (2001) componen las más completas. La propuesta de clasificar las colocaciones de Corpas Pastor (1996: 66) se basa en unas anteriores de Benson (1986) y Hausmann (1989), y de ella destaca que «esta tipología es válida para el inglés, el alemán, las lenguas romances y las eslavas».

Según el criterio formal, Corpas Pastor (1996) distingue unas estructuras bien fijadas de las cuales algunas aparecen más frecuentemente que otras, p. ej., *verbo + sustantivo* y *adjetivo + sustantivo*:

- sustantivo (sujeto) + verbo (*correr un rumor, desatarse una polémica, perder el hilo*)
- verbo + sustantivo (objeto) (*tener en cuenta, desempeñar un cargo, zanjar una polémica*)
- adjetivo + sustantivo (*error garrafal, santa paciencia*)
- sustantivo + preposición + sustantivo (*ronda de preguntas, banco de peces*)
- verbo + adverbio (*negar rotundamente*)
- adjetivo + adverbio (*estrechamente ligado*)

Koike (2001: 54) a la clasificación de Corpas Pastor (1996) agrega una categoría más, la de la combinación *verbo + adjetivo* (*resultar ileso, salir indemne*). El autor destaca que, aunque no existieran muchas colocaciones de esta estructura, «hay adjetivos que tienden a aparecer con determinados verbos» (Koike 2001: 54). Tanto Corpas Pastor como Koike se refieren a Hausmann (1989) y describen la estructura de una colocación como compuesta de una palabra que funciona como base y otra que hace las veces de colocativo. Petrović (2008: 27) afirma que en croata encontramos con frecuencia las siguientes estructuras formadas de dos elementos: adjetivo + sustantivo (*samohrana majka*), verbo + sustantivo (*topiti mast*) y adverbio + verbo (*naporno raditi*).

Puesto que el croata a nivel morfosintáctico muestra estructuras diferentes del español, para nuestro análisis elegimos la combinación *verbo + sustantivo* por su frecuencia y debido a que es uno de los tipos que se solapa con los españoles, definidos por Corpas Pastor y Koike.

Pejović (2011: 33, 34) estudia las locuciones verbales en serbio y español, y usa los tres procedimientos en la traducción de las «metáforas estereotipadas», entre las que, en este trabajo, podríamos incluir las colocaciones de nuestro corpus: a) sustituir una expresión de la lengua origen por una equivalente en la lengua de traducción (LT): en nuestro caso se trata del mismo verbo dentro de la colocación; b) otro proceso consiste en reemplazar la imagen de la expresión en cuestión por otra imagen de la expresión de la LT: en nuestro caso se trata de los verbos diferentes que forman la base de la colocación; y el tercer proceso es la reducción de la expresión de la lengua original (LO) a su sentido en la LT (Newmark 2006: 156): en este trabajo lo llamaremos *reformulación* porque se trata no solo de la adaptación del sentido, sino también de la forma diferente que no incluye el verbo dentro de la estructura. Como el grupo más productivo, porque se trata de dos lenguas con morfologías distintas, una romance y otra eslava, en nuestro análisis encontramos colocaciones parcialmente equivalentes, en la mayoría de los casos por una sola palabra, generalmente un verbo prefijado.



4. Metodología

Estudiamos las colocaciones con la estructura *verbo + sustantivo*, donde el sustantivo desempeña la función de complemento directo. Se han considerado seis de los verbos más frecuentes en este tipo de construcción según Koike (2001: 224): *dar, tener, hacer, sentir, poner y tomar*. La búsqueda de posibles colocaciones se llevó a cabo en la nueva versión del corpus *esTenTen* (Kilgarriff y Renau 2013), *esTenTen18*. El corpus contiene 16,9 billones de palabras de textos de internet procedentes de España y América Latina y se puede consultar a través del *Sketch Engine* (Kilgarriff et al. 2004). La herramienta de colocaciones que facilita el *Sketch Engine* formuló una lista de lemas que aparecen inmediatamente después de cada lema verbal, ordenada por frecuencia. La frecuencia fue calculada a través de la medida estadística que utiliza el programa: *logDice*. Esta medida se aplica para identificar la coocurrencia de dos palabras en un corpus. Dado que no está afectada por el tamaño del corpus, es la medida preferente para los corpus grandes, como lo es el corpus usado en esta investigación. De la lista así compilada, se extrajeron los diez sustantivos (lemas) más frecuentes con cada uno de los verbos mencionados como candidatos para formar colocaciones.

Después de revisar las colocaciones así obtenidas, decidimos excluir del análisis el verbo *sentir*, puesto que la mayoría de sus colocados eran adjetivos y los sustantivos eran mucho menos frecuentes que con el resto de los verbos. Asimismo, todos estos sustantivos designaban algún sentimiento (p. ej., *sentir dolor, miedo, vergüenza*), por lo que su traducción al croata se haría o con la estructura equivalente (*osjećati bol, strah, sram*) o con el verbo que comparte la raíz con el sustantivo (*boljeti, strahovati, sramiti*). Por estas razones no consideramos estas colocaciones con el verbo *sentir* lo suficientemente informativas para un análisis de este tipo.

La investigación partió de 50 colocaciones en total, diez para cada verbo. Con el fin de analizar sus traducciones al croata, las colocaciones elegidas se buscaron en un corpus paralelo español-croata (Mikelenić y Tadić 2020). Este corpus se compone de once novelas españolas traducidas al croata y contiene más de dos millones de palabras con aproximadamente un millón de palabras en cada lengua. En las Tablas 2 y 3 se pueden observar todas las colocaciones incluidas, junto con el número de ejemplos en el corpus paralelo para cada una.



Colocación	N. de ejemplos	Colocación	N. de ejemplos	Colocación	N. de ejemplos
dar cuenta	0	tener lugar	0	hacer falta	62
dar lugar	4	tener acceso	21	hacer clic/click	0
dar respuesta	0	tener problema	8	hacer referencia	1
dar vuelta	33	tener miedo	39	hacer frente	0
dar paso	0	tener derecho	18	hacer uso	0
dar comienzo	5	tener razón	58	hacer tiempo	49
dar cita	3	tener gana	11	hacer cargo	0
dar clase	9	tener sentido	23	hacer realidad	16
dar miedo	11	tener cuidado	2	hacer hincapié	5
dar vida	3	tener conocimiento	9	hacer daño	14
DAR total	68	TENER total	189	HACER total	147

Tabla 2. Colocaciones con los verbos *dar*, *tener* y *hacer* incluidas en la investigación

Colocación	N. de ejemplos	Colocación	N. de ejemplos
poner fin	13	tomar decisión	1
poner mano	1	tomar medida	4
poner rumbo	18	tomar nota	10
poner cara	5	tomar conciencia	1
poner límite	0	tomar posesión	1
poner freno	0	tomar foto	0
poner atención	0	tomar parte	0
poner énfasis	3	tomar contacto	0
poner orden	7	tomar conocimiento	0
poner nombre	2	tomar carta	4
PONER total	49	TOMAR total	21

Tabla 3. Colocaciones con los verbos *poner* y *tomar* incluidas en la investigación



Como es evidente de las tablas 2 y 3⁵, no todas las colocaciones elegidas fueron encontradas en el corpus, pero se encontró por lo menos un ejemplo para siete colocaciones con el verbo *dar*, nueve con el verbo *tener*, seis con el verbo *hacer*, siete con el verbo *poner* y seis con el verbo *tomar*, llegando a unas 35 colocaciones en total que formaron parte del análisis. Asimismo, es necesario reiterar el hecho de que el único criterio considerado fue la coocurrencia de las dos palabras, por lo que en algunos ejemplos tal vez no se trata de colocación, sino de una combinación léxica semántica (p. ej., *tomar conocimiento*). Sin embargo, no entraremos aquí en este asunto, sino que nos enfocaremos en analizar diferentes modos de traducción de estas lexías.

Creemos que la posible razón de no haber encontrado ningún ejemplo para algunas colocaciones es la diferencia en el tamaño y registro de los dos corpus. El corpus *esTenTen18* contiene diversos textos de internet y en total cuenta con 16,9 billones de palabras, mientras que el corpus paralelo español-croata se compone de textos literarios y el número de palabras en español es solo un millón.

5. Análisis

Todas las traducciones encontradas se agruparon de la manera siguiente:

1. Traducción con un solo verbo (diferente del verbo básico en español)
2. Traducción con una colocación *verbo + sustantivo* (un verbo diferente del español)
3. Traducción con una colocación *verbo + sustantivo* (el mismo verbo que en español)
4. Reformulación

Los tipos de traducción se enumeran aquí según su frecuencia en el corpus. Contando las diferentes opciones de traducción, es decir, solamente la primera mención de cierta traducción, se encontraron 167 diferentes traducciones en total. De estas, 80 pertenecen al primer tipo, 34 al segundo, 24 al tercero y 29 al cuarto. Sin embargo, estos números tienen un carácter ilustrativo y hay que tomarlos con cuidado. Por ejemplo, parece que la reformulación ha sido más frecuente que la traducción con una colocación *verbo + sustantivo* (el mismo verbo), pero de los 29 ejemplos de reformulación en total, 11 corresponden a la colocación *hacer tiempo*. Por eso se ofrecen los datos sobre el tipo de traducción para todos los 474 ejemplos (Tabla 4).

⁵ La división en dos tablas se hace por razones prácticas.



Colocación	N. total de ej.	Tipo de traducción	N. de ej.
dar lugar	4	Un solo verbo	2
		Reformulación	1
		Colocación V + S (el mismo verbo)	1
dar vuelta	33	Un solo verbo	33
dar comienzo	5	Un solo verbo	4
		Colocación V + S (el mismo verbo)	1
dar cita	3	Un solo verbo	3
dar clase	9	Un solo verbo	8
		Reformulación	1
dar miedo	11	Un solo verbo	8
		Colocación V + S (un verbo diferente)	3
dar vida	3	Colocación V + S (el mismo verbo)	2
		Un solo verbo	1
tener acceso	21	Colocación V + S (el mismo verbo)	19
		Un solo verbo	1
		Reformulación	1
tener problema	8	Colocación V + S (el mismo verbo)	4
		Reformulación	3
		Colocación V + S (un verbo diferente)	1
tener miedo	39	Un solo verbo	33
		Reformulación	4
		Colocación V + S (un verbo diferente)	2
tener derecho	18	Colocación V + S (el mismo verbo)	17
		Colocación V + S (un verbo diferente)	1
tener razón	58	Colocación V + S (el mismo verbo)	50
		Colocación V + S (un verbo diferente)	8
tener gana	11	Un solo verbo	7
		Colocación V + S (el mismo verbo)	3
		Reformulación	1
tener sentido	23	Colocación V + S (el mismo verbo)	21
		Reformulación	2
tener cuidado	2	Reformulación	2
tener conocimiento	9	Un solo verbo	6
		Reformulación	2
		Colocación V + S (el mismo verbo)	1



hacer falta	62	Un solo verbo	33
		Reformulación	25
		Colocación V + S (un verbo diferente)	4
hacer referencia	1	Un solo verbo	1
hacer tiempo	49	Reformulación	46
		Colocación V + S (un verbo diferente)	3
hacer realidad	16	Un solo verbo	13
		Colocación V + S (un verbo diferente)	3
hacer hincapié	5	Colocación V + S (un verbo diferente)	5
hacer daño	14	Un solo verbo	9
		Colocación V + S (el verbo diferente)	5
poner fin	13	Colocación V + S (el verbo diferente)	7
		Un solo verbo	6
poner mano	1	Colocación V + S (el verbo diferente)	1
poner rumbo	18	Un solo verbo	16
		Colocación V + S (el verbo diferente)	2
poner cara	5	Colocación V + S (el verbo diferente)	3
		Un solo verbo	2
poner énfasis	3	Un solo verbo	2
		Colocación V + S (el mismo verbo)	1
poner orden	7	Colocación V + S (el verbo diferente)	3
		Un solo verbo	3
		Colocación V + S (el mismo verbo)	1
poner nombre	2	Colocación V + S (el verbo diferente)	2
tomar decisión	1	Un solo verbo	1
tomar medida	4	Colocación V + S (el mismo verbo)	3
		Colocación V + S (el verbo diferente)	1
tomar nota	10	Colocación V + S (el verbo diferente)	6
		Un solo verbo	4
tomar conciencia	1	Colocación V + S (el verbo diferente)	1
tomar posesión	1	Colocación V + S (el verbo diferente)	1
tomar carta	4	Un solo verbo	3
		Colocación V + S (el mismo verbo)	1

Tabla 4. Distribución de todos los ejemplos según el tipo de traducción

Se puede observar que el primer tipo de traducción, con un solo verbo, es el más frecuente para 17 colocaciones, el segundo (colocación con un verbo diferente) para ocho, el tercero (colocación con el mismo verbo) para 7, la reformulación para 2 y, en un caso, el de la colocación *poner orden*, el primero y el segundo tipo cuentan con el mismo número de ejemplos. Por consiguiente, el orden de los tipos de traducción sigue siendo igual, aunque la reformulación prevalece en solo dos casos y los dos tipos de traducción con la estructura equivalente (con el mismo verbo o no) se acercan en frecuencia.

A continuación, se comenta cada tipo de traducción más detalladamente y se presta atención también a algunos casos problemáticos.

5.1. Traducción con un solo verbo (diferente del verbo básico en español)

Como ya subrayamos, este tipo de traducción fue el más frecuente. En la Tabla 5, se muestran algunos de sus ejemplos. Por supuesto, es posible que una misma colocación se traduzca usando varias estructuras diferentes.

Colocación	Traducciones al croata
dar vuelta	<i>vertiti/ortjeti se, zavrtjeti se, prevrtati se, kružiti, okretati se, obilaziti</i>
dar clase	<i>predavati, poučavati</i>
tener miedo	<i>bojati se, preplašiti se</i>
hacer falta	<i>trebati, morati, zatrebati</i>
tomar nota	<i>zabilježiti, zapisati</i>

Tabla 5. Ejemplos de la traducción con un solo verbo

Dado que el croata es una lengua morfológicamente muy rica, no sorprende el gran número de traducciones de este tipo. En relación con eso, se puede ver que para cada colocación eran posibles varias opciones de traducción de este tipo, con verbos más o menos sinónimos, pero también se ha notado un gran número de verbos prefijados (p. ej., *pre-vertati se, po-učavati, za-bilježiti...*). Asimismo, dado que en croata la diferencia de aspecto se expresa mediante mecanismos morfológicos (prefijos y sufijos), se observaron varios casos de pares de verbos imperfectivo/perfectivo, p. ej., *vertjeti – zavrtjeti*.

5.2. Traducción con una colocación *verbo + sustantivo* (un verbo diferente del español)

También se encontraron colocaciones equivalentes en croata (verbo + sustantivo), pero las dividimos en dos grupos: las que comparten el verbo básico con el español y las que llevan un verbo diferente. Empezamos con las últimas, dado que eran más frecuentes en nuestro corpus. Algunos ejemplos de este tipo de traducción se pueden observar en la Tabla 6.



Colocación	Traducciones al croata
dar miedo	<i>izazivati strah, ulijeovati strah, postojati bojazan</i>
tener derecho	<i>dobiti pravo</i>
hacer tiempo	<i>kratiti vrijeme, ubijati vrijeme</i>
tomar nota	<i>zapisati poruku; voditi bilješke, praviti bilješke</i>

Tabla 6. Ejemplos de la traducción con una colocación V + S (un verbo diferente)

Como se podía esperar, con este grupo también se notaron varias opciones de traducción de cada colocación, lo que nos llevó a considerar como una posibilidad de un futuro análisis fijarse más en el contexto y en las diferencias del significado visibles en las diversas traducciones. Por ejemplo, cuando uno toma nota(s) en una clase o en una reunión, la traducción será *voditi bilješke* o *praviti bilješke*, mientras que la traducción *zapisati poruku* se podría esperar en el caso de dejar o apuntar un recado a alguien. Asimismo, se deberían explorar las diferencias de registro, por ejemplo, entre *strah*, que es más neutral, y *bojazan*, que es más formal.

5.3. Traducción con una colocación *verbo + sustantivo* (el mismo verbo que en español)

Siguen las traducciones con una colocación equivalente, en la que el verbo croata corresponde al español: *dar – dati, poner – staviti, tener – imati*. Como se puede observar en la Tabla 7, las colocaciones con el verbo *tener* eran muy frecuentes en este grupo.

Colocación	Traducciones al croata
dar lugar	<i>dati povoda</i>
dar vida	<i>dati život</i>
poner énfasis	<i>staviti naglasak</i>
tener acceso	<i>imati/nemati pristup</i>
tener problema	<i>imati/nemati problema</i>
tener derecho, tener razón	<i>imati/nemati pravo</i>
tener ganas	<i>imati želju, imati/nemati volje</i>
tener sentido	<i>imati/nemati smisla</i>

Tabla 7. Ejemplos de la traducción con una colocación V + S (el mismo verbo)

5.4. Reformulación

En los casos siguientes (Tabla 8), las colocaciones españolas se reformulaban con diferentes estructuras croatas. Por ejemplo, *hacer tiempo* se traduce con una locución

adverbial y *no tener problema* (que apareció en nuestro corpus en el 90% de los casos en forma negativa) con la estructura *preposición + sustantivo* y sin verbo. Otra opción eran las traducciones con el verbo *biti (ser)* acompañado de un adjetivo, adverbio o sustantivo.

Colocación	Traducciones al croata
(no) tener problema	<i>bez problema</i>
hacer tiempo	<i>već neko vrijeme (16), neko vrijeme, davno, još davno, odavno, već odavno, već dugo, dugo, već davno, (ot)prije nekog vremena</i>
tener sentido	<i>biti razumnim</i>
tener cuidado	<i>biti pažljivo</i>
hacer falta	<i>biti potrebno, biti dovoljno/važno</i>
tener miedo	<i>biti strah</i>

Tabla 8. Ejemplos de reformulación

Hay que destacar la colocación *hacer falta*, que aparece casi siempre traducida como *biti potrebno / važno (ser necesario / importante)*. En otros ejemplos, el verbo *tener* se traduce con el verbo *biti (ser)* y no su equivalente en croata *imati*, porque se trata de estados de ánimo, que en croata presentan esta estructura.

5.5. Casos problemáticos y observaciones interesantes

A continuación, se mencionan algunas dificultades con las que nos enfrentamos durante el análisis. Como comentamos en el apartado anterior, ciertos ejemplos muestran una diferencia completa en la estructura usada en cada uno de los idiomas para expresar el mismo significado. Por ejemplo, la expresión *hacer hincapié* [DLE: «insistir en algo que se afirma, se propone o se encarga» (RAE 2022)], al croata se traduce siempre con el adverbio *uporno (persistentemente)*: *uporno tvrditi, uporno ističući*.

En cuanto a las colocaciones con *tener*, se ha notado un hecho interesante. Ciertas colocaciones prefieren contextos afirmativos y ciertas los negativos, p. ej., por un lado, *tener miedo* (24 veces *tener miedo*, 8 veces *no tener miedo*), *tener razón* (46 veces *tener razón*, una vez *no tener razón*) y por el otro, *tener derecho* (7 veces *tener derecho*, 10 veces *no tener derecho*), *tener sentido* (6 veces *tener sentido*, 15 veces *no tener sentido*). Estas tendencias surgen del significado del sustantivo con el que el verbo se coloca y el contexto más amplio en el que se encuentran, pero la cuestión requiere una investigación más detallada (y en un corpus más amplio que permita un análisis estadístico).

Por supuesto, había casos, aunque no muchos, donde la traducción al croata era una colocación de diferente tipo. Por ejemplo, para la colocación *tener razón* se encontró la traducción *biti u pravu*, cuya estructura no es *verbo + sustantivo*, sino *verbo + preposición + sustantivo*.



6. Conclusiones e ideas para el futuro

Las colocaciones españolas *verbo + sustantivo* con los cinco verbos más frecuentes que forman este tipo de construcciones se traducen al croata de cuatro maneras, enumeradas por orden de frecuencia en el corpus: con un solo verbo, con una estructura equivalente, donde el verbo básico puede ser el mismo o diferente del español y aplicando una reformulación.

El análisis confirma los problemas destacados al principio de este trabajo. El primer y posiblemente el mayor obstáculo es cómo reconocer una colocación. Aunque este estudio preliminar se basó únicamente en el criterio de frecuencia, se debe subrayar la necesidad de considerar otros criterios también, pese a que estos no siempre estén claros. Hay que destacar que a veces no se encontraban las colocaciones en diccionarios o faltaban distinciones diatópicas. Por ende, se podrían incluir otros métodos de investigación para averiguar el uso entre los hablantes (p. ej., encuestas o entrevistas), lo que posiblemente llevaría a la construcción de bancos de colocaciones, lo que nos parece imprescindible.

En cuanto al enfoque contrastivo, sería oportuno intentar cambiar la dirección del análisis, para poder comparar cómo funcionan estas estructuras en ambas lenguas. El primer paso podría ser averiguar en un corpus monolingüe croata la frecuencia de coocurrencia de verbos y sustantivos con los que se traducen estas colocaciones españolas. Asimismo, algunas líneas de un futuro análisis incluyen considerar otros tipos de colocaciones y también colocaciones *verbo + sintagma nominal*, donde el sustantivo viene introducido por un determinante, que por razones prácticas se excluyeron de este estudio.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Ramos, Margarita. «No importa si la llamas o no colocación, descríbela». *La fraseografía del S. XXI: Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Claudia Mellado et al. (eds.). Berlín: Frank & Timme, 2010. 55-80. Impreso.
- Benson, Morton, et al. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins, 1986. Print.
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996. Impreso.
- Doezis, Miguel. *Diccionario de sinónimos, antónimos y parónimos*. Madrid: Libsa, 2008. Impreso.
- Firth, John. R. «Modes of Meaning». *Papers in Linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press, 1957. 190-215. Print.



- Hausmann, Franz Josef. «Le dictionnaire de collocations». *Wörterbücher /Dictionaries / Dictionnaires (Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/ An International Encyclopedia of Lexicography/ Encyclopédie internationale de lexicographie*. Vol. 1. Franz Josef Hausmann et al. (eds.) Berlin/ New York: Walter de Gruyter, 1989. 1010–1019. Imprimé.
- Higuera García, Marta. «Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE». *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad: actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (coord.) Universidad de Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera - ASELE: Universidad Pablo de Olavide, 2005. 480–490. Impreso.
- Írsula Peña, Jesús. «Colocaciones sustantivo-verbo». *Estudios de lexicografía y metalexicografía del español actual*. Gerd Wotjak (ed.). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 159–167. Impreso.
- Kilgarriff, Adam, et al. «The Sketch Engine». *Euralex 2004 Proceedings*. Lorient, France: Université de Bretagne-Sud, Faculté des lettres et des sciences humaines, 2004. 105–115. Web. 15 Dic. 2022.
- Kilgarriff, Adam, and Irene Renau. «esTenTen, a Vast Web Corpus of Peninsular and American Spanish». *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 95 (2013): 12–19. Web. 15 Dic. 2022.
- Koike, Kazumi. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2001. Impreso.
- Mel'čuk, Igor. «Meaning-Text Models: A Recent Trend in Soviet Linguistics». *Annual Review of Anthropology* 10 (1981): 27–62. Print.
- Mikelenić, Bojana, and Marko Tadić. «Building the Spanish-Croatian Parallel Corpus». *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference*. Nicoletta Calzolari et al (eds.). Marseille: European Language Resources Association, 2020. 3932–3936. Web. 15 Dic. 2022.
- Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Trad. Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 2006. Impreso.
- Sinclair, John. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991. Print.
- Petrović, Bernardina. «Nacrtak za “Kolokacijski rječnik hrvatskoga jezika”». *Vidjeti Ohrid*. Marko Samardžija (ur.). Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2008. 225–235. Štampano.
- Pejović, Anđelka. «De la idea a la locución: hacia la propuesta de un nuevo diccionario fraseológico basado en los ejemplos procedentes de corpus textuales». *A survey of corpus-based research / Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Pascual Cantos Gómez y Aquilino Sánchez Pérez (eds.). Murcia: Universidad de Murcia, Aelinco, 2009. 430–442. Web. 15 Dic. 2022.

- . *La colocabilidad de los verbos en español. Con ejemplos contrastivos en serbio*. Kragujevac: GC Interagent, 2010. Impreso.
- . «La traducción serbia de las locuciones verbales en dos obras de Miguel Delibes». *Paremia* 20 (2011): 29-40. Impreso.
- . «Colocando se entiende la gente: el desarrollo de la competencia colocacional en español». *Serie Didáctica* 2 (2018): 13-30. Impreso.
- Real academia española (RAE). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea], 2022. Web. 12 Dic. 2022.
- Šifrar Kalan, Marjana. «El léxico disponible de las “acciones cotidianas” en estudiantes de ELE». *Vestnik za tuje jezike* 13.1 (2021): 537–551. Impreso.
- Zuluaga, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Bern, Cirencester, U.K.: Studia Románica et Lingüística: Verlag Peter D. Lang, 1980. Impreso.

Fecha de recepción: 27 de diciembre de 2022
Fecha de aceptación: 3 de marzo de 2023

